

# دَلَعُ جِوَمِن

ROOSH JWEN-QAA

wake young man

دَلَعُ جِوَمِن حَتِّتْ تَهْ مَهْدِيَتْنَهْ مَكْسْ

ROOSH[1] JWEN-QAA[2] DAA-NAA[3] HAA[] QOOR-BINTAA LAA

wake/awake[1] -young man-[2], behold the time[3] is close

حَتِّتْ دِ مَكَا ٤ جِجْتَتْنَهْ مَكْسْ

BUD-LAA[4] D TLAA BAA-VAAR LEH

the 3rd watch[4] is passing

تَوَهْدُ لَكَمَهْ كِ تَهْبُ بِي جِجْتْ

TOR[5] L JAA-NOOKH[6] LAA WEE BEE[7] LI-BAA[8]

contemplate/come to your senses[5] yourself[6] and don't be without[7] heart[8]

فَكْتَهْ دِهْتَهْمَهْ تَهْ مَهْدَتْنَهْ ، تَهْ مَهْدَتْنَهْ

PLAA-TdAA[9] D SBAAR-TOOKH[10] HAA[11] QOOR-BAA[12], HAA QOOR-BAA

behold[11] the result[9] of -your wait-[10] is close[12], lo[11] is close

دَلَعُ ، مَهْبُ ، جَسَبُ جِوَمِنَهْ

ROOSH[13], QOOM. MUKH-ZEE[14] JOOR-AAT[15].

awake/wake[13], rise. show[14] courage[15].

مَلْبُ مِي تَسَدَهْ

MLEE[16] MIN QAAY-RUT[17]

fill[16] yourself with zeal[17].

مُنْعَبُ لِي دُجْتَهْ مِيحْتَهْ

MUN-SHEE[18] LEH DU-WAAR[19] KHISH-KAA-NAA[20]

forget[18] the dark/sad[20] past[19]

سَجْبُ مَدْجَهْ بَدَهْ كَمَكْتَهْ

KHOOR M' DUAA-TEE-DOOKH [21] LO-JAA-NAA, LO-JAA-NAA[22]

stare at your shining future[21], shining[22].

تَلَخْتَهْ سَجْبَتْنَهْ مِيهْ دِيحْ مِيكَهْ فَدِيَتْنَهْ مِيهْ

BUL-KAA KHUSH WIT D'MIN MI-LUT[23] PREE-QAA[24] WIT

perhaps[23] you think that your millet[23] is done/finished[24].

هَكْجَهْ تَهْبُ مَكْسْ تَهْجَهْ

OO JU-POOKH[25] HAA-WEE LEH HAA-BUS[26]

and -your labor/(physical toil)-[25] is in vain[26].

ܫܫܝܢܐ ܕܟܫܝܢܐ ܩܫܝܢܐ ܕܕܫܝܢܐ

B'KHAA JAA-HAA PTOOKH-LAAN D' DRRAA-NAA-NOOKH[27]  
one more time open -your arms-[27]

ܘ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ

O JAA-MEE[28] CHOO-LEH BOOR-BIZEH, BOOR-BIZEH[29]  
and let all the scattered (Assyrians) gather[28], scattered[29].

ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ

ROOSH! QOOM!  
awake! rise!

ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ

DOO-KHEH[30] GOO-RREH BOOT DEE-EE YOO-WEH WIT  
the great sacrafice/offering[30] you gave it (your nation)

ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ

B' JOOR-UT, DI-MAA[31] SHOOP-KHAA[32] WIT  
with courage, you shed/spilled[32] your blood[31]

ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ

B'KHUU MIN-DEE BAA-SO-RAA WIT  
but hone thing is missing

ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ

HEE-VEE[33] D'QYAAM-TOOKH, TdOOL-QAA WIT, TdOOL-QAA WIT  
the hope[33] of your rising, you lost it, you lost it

ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ

ROOSH! QOOM!  
awake! rise!

ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ

DWOQ[34] NAA-TAA[35] L' NAA-SEE-HAA-TEE[36] KHAA-RE-TAA[37]  
hold[34] your ear[35] (a saying meaning listen or pay attention) on my final[37] advice[36 my]

ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ

M'QAAM[37] SHU-NE-TAA[38] LAA PAA-SO-TAA[39]  
before[37] your move/depart[38] on your step[39]

ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ

QAA D KHE-MET OOM-TAA[40] OO ATOO-TAA[41]  
to preserve your nation[40] and your letter[41] (language)

ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ ܕܫܝܢܐ

HE-VEE[42] O KHOO-BAA[43] O KHIDAA-YOO-TAA[44], KHIDAA-YOO-TAA  
you will need hope[42] and love[43] and unity[44]

رُوحًا ، قِيَامًا

ROOSH! QOOM!  
awake! rise!

-----  
-----

تَدْرُسُ كَتَبَ كَتَبَ دُرُوسًا ،

BEE-UD RRAA-BEE KAAYTEH D US-YAA SHMOO-EL  
written by teacher Kayta of surgeon Samual

بِقِيَامِهِ 1918 يَتَمَّ

B'BAA-QOO-BAA SHEE-TAA 1918  
of Baqouba year 1918

-----  
-----

HAA = lo/behold/bring in sight  
BUD-LAA = watch / the period in which a person stands as sentinal  
PLAA-TdAA = result/to go out/to evacuate  
QAAY-RUT = zeal/ardent interest  
TAA-RRAA - contemplate/view or consider with attention/to come to ones senses  
TOR L'JAA-NOOKH = come to your senses  
HAA-BAAS = vain/worthless  
HAA-BAA-SOO-TAA = vanity  
JAA-PAA = labor/physical toil  
SPHAAKH-TAA = shed/pour/spill/overflow  
PAA-SO-TAA = step/a pace  
KHID-YOO-TAA = gladness/happiness  
KHDAAYOO-TAA / KHOO-YAA-DAA = unity/oneness/solitude